

HUNGARY – JAPAN ANNIVERSARY YEAR 2009

# Events

ハンガリー・日本交流年2009 イベント



「清き泉から」  
„Only from the clear spring”



ハンガリー教育文化省  
ハンガリー外務省  
ハンガリー自治省  
ハンガリー国家開発経済省  
駐日ハンガリー共和国大使館  
東京



# ハンガリー・日本交流年2009

日本とオーストリア・ハンガリー二重帝国の外交関係開設140周年  
日本・ハンガリー外交関係回復50周年記念  
ハンガリー・日本交流年2009



ハンガリーは、これを記念して、文化、経済、日本への観光という分野で様々な事業を行っています。また、日本でもオーストリア、ハンガリー、ルーマニア、ブルガリアの4カ国と同時に「日本ドナウ交流年2009」が開催されています。そのハイライトとなるのが、ブダペストのドナウ川にかかるエリザベート橋のライトアップです。

この記念事業のモットー「清き泉から」は、著名なハンガリーの作曲家バルトーク・ベーラの言葉で、ハンガリー人の心に今も息づく願いです。「清き泉」は、音楽の本源を捉える必要性を象徴しているだけでなく、純粋な魂やハンガリー文化の真髄を伝えようという姿勢を表しています。そして、現代の混沌とした世界にあっても、私達は美しく純粋で奥深い自分自身を取り戻すことができるという希望を表しているのです。

事業の期日、開催場所、プログラム、ウェブサイト等は後ろの表をご参照ください。表のデータは2009年9月1日以降のイベントに限られます。

## HUNGARY – JAPAN ANNIVERSARY YEAR 2009

Hungary-Japan Anniversary Year 2009  
marking

- the 140th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan and the Dual Monarchy of Austria-Hungary
- the 50th anniversary of the resumption of diplomatic relations between Japan and Hungary

Hungary is taking programmes from the areas of culture, economy and tourism to Japan. Simultaneously, in the countries of Austria, Hungary, Romania and Bulgaria, Japan is organizing the *Japan-Danube Friendship Year 2009*, whose highlight will be the festive illumination of Elisabeth Bridge in Budapest.

The motto „*Only from the clear spring*” is an idea proposed by the renowned Hungarian composer BARTÓK Béla – it is also an aspiration living in the souls of Hungarians. „Clear spring” symbolizes not only the need to use authentic sources of music, but also stands for spiritual purity and the endeavour to communicate the essence of our culture. It signals a hope that our purest, finest, innermost selves can be recaptured amidst the turmoil of the modern world.

For a full list of dates, venues, programmes and websites, please refer to the end table. Details are given only for events after 1st September 2009.



## クラシック音楽 CLASSICAL MUSIC

### プロムジカ女性合唱団日本公演

合唱団のメンバーは、心を合わせて歌うことが大好きな高校生と大学生からなっています。グレゴリオ聖歌からルネサンス音楽、ロマン派、現代音楽まで、音楽史に残る、幅の広い名曲をレパートリーとしています。

2009年 7月 4日～30日 兵庫、大阪、山口、神奈川、島根、愛媛、埼玉、山形、東京

#### *Pro Musica Girls' Choir on Tour*



The members of the choir are secondary school and university students who share a sense of community and love for singing. The most beautiful pieces of music history are all there in their repertoire: from Gregorian chants through Renaissance and Romantic pieces to contemporary music.

4-30 July 2009, Hyogo, Osaka, Yamaguchi, Kanagawa, Shimane, Ehime, Osaka, Saitama, Yamagata, Tokyo

### 武蔵野音楽大学管弦楽団記念コンサート

指揮：カールマーン・ベルケシュ

武蔵野音楽大学は、創立80周年と日本ハンガリー外交関係樹立140周年・国交回復50周年を記念し、同大学オーケストラによる一連の演奏会を開きます。

指揮とクラリネット演奏を行うカールマーン・ベルケシュは、リスト音楽院卒業後、現在武蔵野音楽大学教授であり、またハンガリーのジュール管弦楽団の芸術監督も務めています。今回のコンサートシリーズでは、日本人とハンガリー人の選抜学生が演奏する機会を与えられています。

選抜学生：

ピアノ独奏：竹中千絵、荒井茉里奈

独唱：ヴィンツェ・クララ、パタキ＝ポチョーク・ダーニエル

演奏会スケジュール：

2009年 9月 8日 18:30開演 武蔵野音楽大学 (竹中千絵)

2009年 9月 9日 19:00開演 オープニング式典、東京オペラシティ コンサートホール  
(荒井茉里奈)

2009年 9月 12日 15:00開演 金沢 石川県立 音楽堂 コンサートホール (荒井茉里奈)

2009年 9月 13日 15:00開演 富山市芸術文化 ホール オーバードホール (荒井茉里奈)

演奏会プログラム：

リスト：前奏曲 (レ・プレリュード)

コダーイ：「ハーリ・ヤーノシュ」より

「セーケイ地方の紡ぎ部屋」

リスト：ピアノ協奏曲第2番

チャイコフスキー：交響曲第6番

**Hungarian Works at the Anniversary Concerts of Musashino Academy of Music**  
**Conductor: BERKES Kálmán**

Musashino Academia Musicae celebrates the 80th anniversary of the Academy, the 140th anniversary of the establishment and the 50th anniversary of the resumption of diplomatic relations between Japan and Hungary by a series of concerts given by its Symphony Orchestra.

Conductor and clarinet player BERKES Kálmán is an alumnus of Liszt Academy of Music, now a professor at Musashino Academia Musicae and also the artistic director of Győr Philharmonic Orchestra, Hungary. This concert series is also a chance for Japanese and Hungarian students to excel:

TAKENAKA Chie, ARAI Marina – *piano*

VINCZE Klára, PATAKI-POTYÓK Dániel – *vocals*

8 September 2009, 18.30, Musashino Academia Musicae (with Takenaka Chie)

9 September 2009, 19.00, Opening ceremony, Tokyo Opera City Concert Hall (with Arai Marina)

12 September 2009, 15.00, Ishikawa Prefecture Music Hall, Kanazawa (with Arai Marina)

13 September 2009, 15.00, Toyama City Bunka Hall – Aubade Hall (with Arai Marina)

Liszt: Les Preludes

Kodály: Songs from Hány János; The Spinning Room

Liszt: Piano Concerto No. 2

Tchaikovsky: Symphony No. 6



BERKES Kálmán



## アンサンブル・ムジカ・アンティクア・コルヴィナによる ハンガリールネサンス音楽演奏会

10年前にハンガリー人の歌手セメレーディ・エーヴァにより中世からルネサンス、バロック時代の音楽まで古き良きヨーロッパの音楽を復活させるために設立されたアンサンブル。リーダーはセメレーディ、その他のメンバーは全員ヨーロッパで音楽を学んだ日本人です。今回のコンサートでは、珍しいルネサンス時代のハンガリーの宮廷音楽やラブソングを当時の楽器を使って演奏します。

公演期日：

2009年10月2日19:00開演 清水 法岸寺

### *Hungarian Renaissance Music by Ensemble Musica Antiqua Corvina*

The ensemble was established 10 years ago by Hungarian singer and director SZEMERÉDY Éva, with the aim to revive the music of old Europe: from the Middle Ages, through the Renaissance to the Baroque. Its members are all Japanese having studied music in Europe, this time performing rarely heard Renaissance Hungarian court and love music on authentic instruments.

2 October 2009, 19.00, Hoganji Temple, Shimizu

---

### リスト音楽院管弦楽団日本公演

フランツ・リストによって1875年に設立されたブダペストのリスト音楽院は、設立以来世界の音楽シーンに大きな影響を与えてきました。

今回の日本公演では、チェロのヴァールダイ・イシュトヴァーン、ピアノのファルカシュ・ガーボル、バイオリンのバンダ・アーダームなどリスト音楽院から選抜された才能溢れる若い学生達とリスト音楽院管弦楽団が参加します。また、特別ゲストとしてヴィルトゥオーソのピアニスト福井直昭を迎えます。リスト音楽院の留学生の半数は日本からの留学生で、日本はリスト音楽院で大きな役割を担っています。また、リスト音楽院の教授陣も日本で人気が高く、日本の多くの音楽大学で教鞭を取っています。

今回の日本公演は、アットホームな室内音楽の夕べからオーケストラによる演奏まで多彩なプログラムとなっています。曲目は、ベートーベン、リスト、チャイコフスキーと並んで、コダーイやバルトークの作品からなっており、日本の音楽ファンを魅了してくれることでしょう。

東京公演特別ゲスト コダーイ・シャロタ夫人

指揮 カールマーン・ベルケシュ リスト音楽院卒業、武蔵野音楽大学教授

演奏会スケジュール：

2009年11月18日19:00 開演 東京 東京芸術劇場 池袋コンサートホール

2009年11月20日19:00 開演 東京 練馬文化センター 大ホール

2009年11月22日 福井 パレア若狭音楽ホール

2009年11月23日 福井 ハーモニーホールふくい

2009年11月24日 飛騨 文化交流センター

## Concert Tour of Liszt Academy of Music

Ever since its foundation in 1875 by LISZT Ferenc himself, Liszt Academy of Music, Budapest has had an immense impact on the development of the world's music scene.

The Academy is now touring its young talents: VÁRDAL István, violoncello, FARKAS Gábor, piano, BANDA Ádám, violin and the Symphony Orchestra. The tour's special guest is the outstanding Japanese pianist, FUKUI Naoaki. Japan plays a highly important role for Liszt Academy as half of the international students come from Japan, and Liszt Academy professors enjoy great popularity in various Japanese music colleges.

The diverse programme ranges from intimate chamber music evening to symphony orchestra performance. Works of Beethoven, Liszt, Tchaikovsky, as well as Kodály and Bartók will charm Japanese music lovers.

Distinguished guest of the Tokyo performances: Mrs. KODÁLY Sarolta  
 Conductor: BERKES Kálmán, alumnus of Liszt Academy of Music and professor of Musashino Academia Musicae

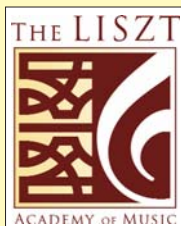
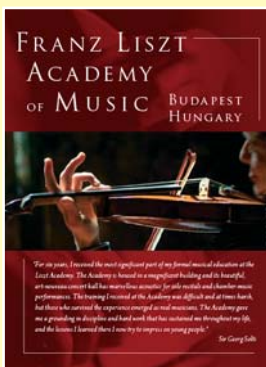
18 November 2009, 19.00, Tokyo, Metropolitan Art Space Ikebukuro Concert Hall

20 November 2009, 19.00, Tokyo, Nerima Concert Hall

22 November 2009, Fukui Parea Wakasa Hall

23 November 2009, Fukui Harmony Hall

24 November 2009, Hida Bunka Koryu Center



ソルノク市立交響楽団、バルトーク・ベーラ室内合唱団日本公演  
 ゲストソリスト：ロシュト・アンドレア

今回の日本公演は、ハンガリーと日本の外交関係樹立140周年と国交回復50周年だけでなく、ソルノク市と山形県遊佐町の間で結ばれた姉妹都市協定締結25周年を記念して開催されるものです。指揮は、ソルノク市立交響楽団音楽監督で指揮者の井崎正浩。ソルノク市響には、バルトーク・ベーラ室内合唱団、ソルノク・コダーイフェスティヴァル合唱団、東京ハンガリー・フェスティヴァル合唱団の3つの合唱団が同行します。コダーイ・フェスティヴァル合唱団とハンガリーフェスティヴァル合唱団は、今回のソルノク市響日本公演のために特別に結成されたものです。ソプラノ独唱のロシュト・アンドレアは、日本でもなじみが深い国際的な名声を持つハンガリー人歌手ですが、今回初めて日本で交響楽団とともにソロリサイタルを開くことになりました。

演奏会スケジュール：

- |                     |  |
|---------------------|--|
| 2009年11月21日 16:00開演 | 山形県 遊佐町生涯学習センター町民ホール                             |
| 2009年11月22日 15:00開演 | 山形県 酒田市酒田市民会館希望ホール                               |
| 2009年11月23日 19:00開演 | 山形市 山形テルサ、テルサホール1                                |
| 2009年11月25日 19:00開演 | ロシュト・アンドレア・ソプラノアリア独唱会<br>東京オペラシティ タケミツ・ミモリアル・ホール |
| 2009年11月26日 19:00開演 | 甲府市 山梨県立県民文化ホール                                  |
| 2009年11月27日 19:00開演 | 東京オペラシティ タケミツ・ミモリアル・ホール、                         |
| 2009年11月28日 14:00開演 | バルトーク室内合唱団 あきる野市 秋川きららホール                        |

**Concert Tour of Szolnok Symphony Orchestra and Bartók Béla Chamber Choir**  
**Guest Soloist: ROST Andrea**



The concert tour is organised to celebrate not only the state anniversaries but also the 25-year-old friendly partnership between the cities of Szolnok and Yuza (Yamagata Prefecture). The performances are conducted by IZAKI Masahiro, conductor and music director of the Szolnok Symphony Orchestra. The Orchestra is accompanied by three choirs: the Bartók Béla Chamber Choir, the Kodály Festive Choir of Szolnok and the Hungarian Festival Choir of Tokyo, the latter two having been formed specially for the occasion. Soprano soloist is ROST Andrea, internationally renowned singer and an old friend of

the Japanese audience. Nevertheless, this will be the first time for her to perform as a soloist with a symphonic orchestra in Japan.



- 21 November 2009, 16.00, Yuza Town, Culture Center
- 22 November 2009, 15.00, Sakata City, Kibo-Hall
- 23 November 2009, 19.00, Yamagata City, Terrs Concert Hall
- 25 November 2009, 19.00, ROST Andrea's Solo Aria Recital Tokyo, Opera-City, Takemitsu Memorial Hall
- 26 November 2009, 19.00, Kofu City, Yamanashi Kenmin Bunka Hall
- 27 November 2009, 19.00, Tokyo, Opera-City, Takemitsu Memorial Hall
- 28 November 2009, 14.00, Concert of Bartók Béla Chamber Choir Akiruno City, Akikawa Kirara Hall

## オーストリア・ハンガリー・ハイドン・フィルハーモニー日本公演

オーストリア・ハンガリー・ハイドン・フィルハーモニーは、1987年まだ「鉄のカーテン」が崩壊する以前に、指揮者アダム・フィッシャーのイニシアチブにより結成されました。フィッシャーがオーケストラの設立で目指したものは、オーストリアとハンガリーの音楽家がジョセフ・ハイドンの作品を共に演奏することで両国の音楽的な絆を強めることでした。本拠地は、かつてハイドンが活躍し、現在国際ハイドン・フェスティバルが開催されているオーストリアのアイゼンシュタット。オーケストラは、今ではヨーロッパ全土を越え、アメリカや日本でも演奏旅行を行っています。演奏曲もハイドンの作品に留まらず、ハイドンの同時代人から現代に至る幅広い作品にわたっています。

芸術監督、指揮：アダム・フィッシャー

独奏：ミーシャ・マイスキー（チェロ） ハンス・ガンシュ（トランペット）

演奏会スケジュール：

2009年11月29日 19:00	開演	札幌	札幌コンサートホールKitara
2009年12月 1日 19:00	開演	新潟	りゅーとびあ
2009年12月 2日 19:00	開演	山梨	県立県民文化ホール
2009年12月 3日 19:00	開演	東京	サントリーホール
2009年12月 5日 19:00	開演	京都	京都コンサートホール
2009年12月 6日 19:00	開演	福岡	アクロス福岡

**Concert Tour of the Austro-Hungarian Haydn Orchestra**

The Austro-Hungarian Haydn Orchestra was founded in 1987, before the fall of the "Iron Curtain" on the initiative of FISCHER Ádám to achieve a music union of the two countries by playing the works of Joseph Haydn. The orchestra's base is Esterházy Palace in Eisenstadt, Austria, where Haydn used to work and where the annual International Haydn Festival takes place nowadays. The orchestra has toured all over Europe, the USA and Japan, with a repertoire ranging from Haydn's and his contemporaries' works to the modern era.

Artistic director and conductor: FISCHER Ádám

Soloists: Mischa Maisky (cello), Hans Gansch (trumpet)

29 November 2009, 19.00, Sapporo, Sapporo Concert Hall, Kitara  
 1 December 2009, 19.00, Niigata, Ryutopia  
 2 December 2009, 19.00, Yamanashi, K. Kenmin Bunka Hall  
 3 December 2009, 19.00, Tokyo, Suntory Hall  
 5 December 2009, 19.00, Kyoto, Kyoto Concert Hall  
 6 December 2009, 19.00, Fukuoka, Acros



Joseph HAYDN

## ヘゲデューシュ・エンドレ・ピアノリサイタル

「かつてリストの時代には、ヘゲデューシュのような音楽家が巨匠と言われたにちがいない。彼ほどリストの作品の内容をしっかりと解釈し、愛情を込めて情熱的に演奏してくれるピアニストは他にいないであろう。」と『南ドイツ新聞』が絶賛するピアニスト。1989年から1992年にかけて、彼は北海道教育大学で客員教授を務めた後、1992年夏、ハンガリーに帰国。その後は、毎年日本に出張コンサートと公開レッスンに招待されています。1997年5月に行った銀座・王子ホールでのリサイタルは、大成功を収め、そのテレビ中継は再放送されました。2004年にはハンガリー共和国大統領勲章を受章しています。

演奏会スケジュール：

2009年11月23日 16:00 開演 室蘭市民会館  
 2009年11月25日 16:00 開演 釧路市民文化会館  
 2009年11月27日 19:00 開演 奈良秋篠音楽堂ホール  
 2009年11月30日 19:00 開演 東京国分寺市立いずみホール

**Concert Tour of pianist HEGEDŰS Endre**

"A musician like HEGEDŰS would have been a celebrated virtuoso in Liszt's time. There is hardly to be found any pianist who could interpret Liszt in more authentic, affectionate and passionate manner." (Süddeutsche Zeitung) Between 1989 and 1992 he was visiting professor at Sapporo State University, Japan, returning to Hungary in summer 1992. He is invited back to Japan yearly for extended concert and teaching tours. In May 1997 HEGEDŰS Endre played in the Oji Hall of Tokyo (Ginza) with such a success that the television recording of the recital has been broadcast twice since then. In 2004 he received the Medal of Merit of the President of the Hungarian Republic.



HEGEDŰS Endre

23 November 2009, 16.00, Muroran Shimin Kaikan  
 25 November 2009, 16.00, Kushiro Shimin Bunka Kaikan  
 27 November 2009, 19.00, Nara, Akishino Ongakudo Hall  
 30 November 2009, 19.00, Kokubunji Izumi Hall, Tokyo

## 民族音楽

### FOLK MUSIC

#### カラールカアンサンブル日本公演

カラールカアンサンブルは、今年結成40周年を迎えます。音楽教育の柯达イメソッドで育った幼馴染が集まり、トランシルバニア地方で共同作業を意味する「カラールカ」という名前でバンドを結成しました。レパートリーは1000曲以上にも上り、古典から現代の詩にハンガリーのフォークソングをベースに彼らが曲を付けたものです。これまでに26枚のアルバムがリリースされており、ハンガリー最高の文化勲章「コシュート賞」や「プリマ・プリミッシマ賞」「ユニセフ賞」などを受賞しています。カラールカは、その温かな真心と遊び心に溢れた演奏で絶賛され、何度も日本公演を行っています。

ベツェ・ガーボル：ヴォーカル、コントラバス

グリッルス・ダーニエル：ヴォーカル、リコーダー、ツィター、パンパイプ、クラリネット、タラゴット

グリッルス・ヴィルモシュ：ヴォーカル、ギター、チェロ、ジュイッシュ・ハーブ

ラドヴァーニ・バラージュ：ヴォーカル、ギター、マンドリン、クアトロ、ビオラ

#### 演奏会スケジュール：

2009年 9月16日 17:00~17:30	ハンガリーウィークス開会式 東京ロイヤルパークホテル
2009年 9月19日 18:30~20:00	鶴岡ハンガリーデーズ 鶴岡市中央公民館ホール
2009年 9月21日 14:30~16:30	ルネこだいら中ホール
2009年 9月23日 14:00~16:00	大妻女子大学多摩キャンパス
2009年 9月24日 10:00~12:15	スクールコンサート 多摩向ヶ丘小学校
2009年 9月25日 10:00~11:00	かしのき保育園
2009年 9月26日 13:00~17:00	東京 ロイヤルパークホテル
2009年 9月27日 13:30~14:00	東京 こどもの城
15.30~16.00	
2009年 9月28日 14:30~16:30	東京 サントリーホール

#### Concert Tour of Kaláka

Music band Kaláka celebrates the 40th anniversary of its foundation this year. The members were childhood friends, all of them students of the Kodály method, and created a band under the Transylvanian name of "kaláka", i.e. „community work”. Their songs, numbering over 1,000, are composed on classical and contemporary poems using Hungarian folk music as a basis. The band has released 26 albums so far, winning the Kossuth Award, the Prima Primissima Award and a UNICEF award for their artistic work. The band is a returning guest in Japan, where the audience is eager to respond to their cordiality and playfulness.

BECZE Gábor – vocals, double bass

GRYLLUS Dániel – vocals, recorder, zither, panpipe, clarinet, taragot

GRYLLUS Vilmos – vocals, guitar, cello, Jew's harp

RADVÁNYI Balázs – vocals, guitar, mandolin, cuatro, viola



16-28 September 2009, Tokyo, Tsuruoka, Kodaira, Tama

For further details, please refer to the end table

「ハンガリーの藍染の過去と未来」展オープニングセレモニーにおける  
セメレーディ・エーヴァ：ハンガリー民謡演奏会

日本在住のハンガリー人メゾソプラノ歌手のコンサート。東京少年少女合唱団のボイストレーナーとして活躍する一方、ジョイント演奏会のために日本人アーティストのトレーニングも行っています。ソロ活動も精力的に行っており、主として中世からルネサンスにかけての音楽やハンガリー民謡を手がけています。2008年にはバルトークの「マイクロコスモス」全曲を歌った日本初CD版をリリース。彼女は、音楽を通じて世界各国を紹介する音楽グループ「マイクロコスモスの会」の設立者でもあります。

公演スケジュール：

2009年9月22日11:00 開演 埼玉伝統工芸会館（さいたまクラフトセンター）

**SZEMERÉDY Éva: Hungarian Folk Songs**

**At the opening ceremony of the exhibition "The Past and Future of Hungarian Blue Dyeing"**



The Hungarian mezzo-soprano has been living and working in Japan for several years. She acted as voice trainer for the Tokyo Children's Choir, also trained Japanese artists for joint performances. She keeps performing as a soloist, singing mainly Middle Age and Renaissance music and Hungarian folk songs. In 2008 she sang all the songs for the first Japanese CD edition of Bartók's Microcosmos. She is founder of the Microcosmos Society, a music group that introduces the countries of the world through music.

22 September 2009, 11.00, Saitama Craft Center



民族舞踊  
FOLK DANCE

## ハンガリー国立ホンペード民族音楽舞踊団とロマフェストアンサンブル

ハンガリー国立ホンペード民族音楽舞踊団は、ノヴァーク・フェレンツによって1982年に結成されました。ノヴァークは、バルトークやコダーイに倣い、フォークロールの伝統をそれが息づく土地から劇場に持ってきました。芸術監督でありコレオグラファーであるノヴァークは、民族舞踊のオーセンティックな要素を使いながら、舞台にドラマを創り上げます。35名のダンサーが演じるレパートリーは、こうして、中欧の様々なダンスをベースに、堂々たるダンスドラマあり、フォークコメディあり、古典的悲劇あり、おとぎ話ありと、多彩なプログラムを提供しています。公演作品一つ一つが、豪快でダイナミックな動き、踊り手達の素晴らしい名人芸、スペキュタクルな舞台、華やかな民族衣装に彩られ、目を奪われる舞台となっています。

公演スケジュール：

2009年2月7日~3月15日

麻生、さいたま、前橋、東京、茨城、横浜、扶桑、小坂井、名古屋、大阪、高槻、香川、愛媛、熊本、山口、宗像、神戸、新潟、仙台、福島、松本、富士、相模原、千葉

*Tour of Honvéd Dance Theatre and Romafest Ensemble*

Honvéd Dance Theatre was founded in 1982 by NOVÁK Ferenc, who followed the footsteps of Bartók and Kodály in taking folk tradition from its original sites to the theatre. Using authentic elements of folk dance director-choreographer NOVÁK creates drama on stage. The diverse repertoire of the 35 dancers is thus made up of grandiose dance dramas, folk comedies, classic tragedies and fairy tales, based on various kinds of dances of the Central European region. All their works are distinguished by exceptional dynamism, virtuosity of the dancers, spectacular scenery and the rich colours of authentic folk costumes.

7 February – 15 March 2009, Asou, Saitama, Maebashi, Tokyo, Ibaraki, Yokohama, Husou, Kosakai, Nagoya, Osaka, Takatsuki, Kagawa, Ehime, Kumamoto, Yamaguchi, Munataka, Kobe, Niigata, Sendai, Fukushima, Matsumoto, Fuji, Sagamihara, Chiba



## ジャズ JAZZ

### ハルチャ・ヴェロニカ・ジャズクインテット公演

ハルチャ・ヴェロニカのデビューアルバム「スピークローSpeak Low」は2007年7月に東京をベースにする独立系レーベルのネイチャーブライズ Nature Blissからリリース。その年のタワーレコード、ジャズチャート部門で1位の売り上げを記録。全曲彼女自身の作詞作曲とヴォーカルによるオリジナル作品で仕上げられたセカンドアルバム「You Don't Know It's You」も、日本でリリースされ、やはりジャズヴォーカル部門で売り上げ1位を獲得しました。2007年にはブダペスト・フリンジ・ベストヴォイス賞を受賞。2008年11月にサードアルバム「レッドバゲッジRed Baggage」をリリースしました。

演奏会スケジュール：

2009年 9月19日18:30及び21:30 開演

ハルチャ・ヴェロニカ「レッド・バゲッジ」ショウ2009

2009年 9月24日19:00 開演 ジェージーブラットJZ Brat(東京渋谷)

### **Concert Tour of Harcsa Veronika Jazz Quintet**

Her first jazz standard album, *Speak Low* was released in Japan in July 2007 by an independent label based in Tokyo called Nature Bliss, and became No.1 selling album in the vocal jazz charts of Tower Records Japan. The second album of songs composed and performed by her, *You Don't Know It's You* was also released in Japan, and became No.1 selling album in the vocal jazz charts. In 2007 she won the Budapest Fringe Best Voice Award. In November 2008 she released her third album *Red Baggage*.

19 September 2009, 18.30 and 21.30, Motion Blue (Kanagawa, Yokohama)

24 September 2009, 19.00, JZ Brat (Tokyo, Shibuya)



## モダンダンス MODERN DANCE

### パール・フレナークダンスカンパニー公演とワークショップ

「パール・フレナークは、常に聴衆を虜にする。聴衆は、筆舌に尽くしがたい素晴らしいダンサーに囲まれ、えもいわれぬ独特な魂を奪われる空間に誘い入れられ、湧き上がる感情に満たされる。」(フィガロ紙) フレナークのパフォーマンスの面白いところは、一方で芸術家としての直感とビジョン、他方で精緻な思考によって創造されるドラマチックな構成が見事に融合していることです。それにもかかわらず、意識がトランスしたような状態で作品が作り上げられたのではないかという印象を与えています。

公演スケジュール：

神戸 ダンスボックス

2009年 9月14日~15日 17:00~21:00 ワークショップ

東京 セッションハウス

2009年 9月19日 19:00 開演 パフォーマンス・メンノノ

2009年 9月20日 13:00~15:00 ワークショップ

19:00 開演 パフォーマンス・メンノノ

2009年 9月21日~23日 13:30~15:30 テクニカルワークショップ

16:00~18:00 レポートリワークショップ



京都 マリ子ダンスシアター

2009年 9月22日~23日 シアター主催者高安マリ子氏との共演によるパール・フレナークソロパフォーマンス (マリ子ダンスシアター25周年記念公演「Dance of Death ~生きるよろこび~」)

2009年 9月24日 ワークショップ

### **Performance and workshops of Frenák Pál Company**

“FRENÁK Pál always enralls his audience, who are transported into a special, fascinating environment, richly saturated with feelings, surrounded by dancers who are wonderful in every sense of the word.” (Le Figaro) What is interesting about FRENÁK's performance is the combination of affected and artistic visions on the one hand with a dramatic composition cleverly elaborated along a particular idea, on the other. Nevertheless, one has the impression that his works have been conceived in a trance-like state of consciousness.

14-24 September 2009, Kobe, Tokyo, Kyoto

For further details, please refer to the end table



## 演劇 THEATRE

### ヴィシュキ・アンドラーシュ・シンポジウム 「民話の演劇的アプローチとフォークロア文化」

劇作家で詩人、エッセイスト、教師でもあるヴィシュキ・アンドラーシュ氏が日本ハンガリー友好協会の招きで来日し、ハンガリーの民話について講演を行いました。トランシルバニアで執筆活動続けるヴィシュキ氏は、信仰の国と共同体とは何かを模索し続けています。

講演会スケジュール：  
2009年 7月 4日～8日 東京、岡崎、大阪

### **Symposium by VISKY András: Hungarian Folk Tales through Folk Music and Culture**

Playwright, poet, essayist and teacher VISKY András was invited by the Japanese-Hungarian Friendship Association to lecture on Hungarian folk tales. He lives and works in Transylvania and is devoted to explore the realm of faith and community.

4 – 8 July, 2009, Tokyo, Okazaki, Osaka

### ツイローカ人形劇場公演「青い服の少女の物語」

若い聴衆は、舞台を通じてピカソの絵に引き込まれ、登場人物たちと出会い、空間を探索し、演劇と美術の両方を学ぶことができます。ツイローカ人形劇場の公演はドナウ国際児童青少年演劇フェスティバルで観られます。

公演スケジュール：  
2009年12月5日～20日 神奈川、長野、静岡、新潟、東京

### **Ciróka Puppet Theater: The Tale of the Blue Dress Girl**

The young audience gets drawn into a Picasso painting, meets the characters, explores the space and learns about the art of painting as well as theatre. Ciróka Puppet Theatre will be a participant of Danube International Theater Festival for Children and Young People.

5-20 December 2009, Kanagawa, Nagano, Shizuoka, Niigata, Tokyo



エステルハージ・ペーテル・シンポジウム

「バミューダ・トライアングル — 21世紀の言語について」

このほどエステルハージ・ペーテルの小説『ハーン＝ハーン伯爵夫人のまなざし』が京都の松籟社から出版されました。訳者早稲田みか氏の翻訳による旅行記は、読者をユーモアとアイロニー、知的洞察に満ちたヨーロッパへの旅へと誘ってくれることでしょう。

講演スケジュール：

2009年 2月 8日 13:00~17:00 大阪大学豊中キャンパス

2009年 2月 11日 15:30~17:30 東京大学本郷キャンパス



**Symposium by ESTERHÁZY Péter: Bermuda Triangle – Language of the 21st Century**

ESTERHÁZY Péter's book *The Glance of Countess Hahn-Hahn* has just been published by Shoraisha Publishing House in Kyoto. The travel narrative translated by Prof. WASEDA Mika takes the reader through Europe with humour, irony and wise insight.

8 February 2009, 13.00-17.00, Toyonaka Campus, Osaka University

11 February 2009, 15.30-17.30, Hongo Campus, Tokyo University

パウル・レンドヴァイ『ハンガリー人 光と影の千年史』

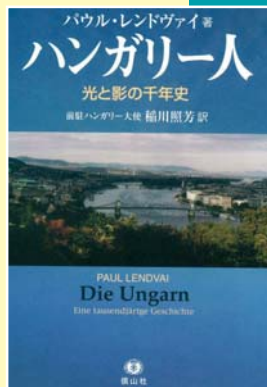
ハンガリー共和国大使館の主催で本書の出版記念会が開かれます。パウル・レンドヴァイ氏が記すハンガリー人の物語は、きっと日本の読者を魅了してくれることでしょう。押し寄せる歴史的悲劇や言語的文化的孤立性をもものともせず、ハンガリーが1000年以上にわたって国家としていかに生き延びてきたかが生き生きと語られています。誇り高く情熱に満ち溢れた孤高の民族の歴史書です。

2009年 3月23日 ハンガリー共和国大使館（東京）

**Paul LENDVAI: The Hungarians, A Thousand Years of Victory in Defeat**

An event to celebrate the Japanese publication of this book, organized by the Embassy of the Republic of Hungary. Paul LENDVAI tells the fascinating story of how the Hungarians, despite a string of catastrophes and their linguistic and cultural isolation, have survived as a nation-state for more than 1,000 years. A history of this proud and passionate, but lonely people.

23 March 2009, Tokyo, Embassy of the Republic of Hungary



## ハンガリーデー～文学

Dr. ヴィクトリア・エシュバツハ・サボー教授によるレクチャー：「早稲田みか教授訳によるエステルハージ・ペーテル『ハーン＝ハーン伯爵夫人のまなざし』作品に描かれたドナウ川」

講演スケジュール：

2009年 9月26日 16:00 東京 ダイニング&ギャラリー繭蔵

### *Hungarian Day – Literature*

Lecture by Prof. Dr. ESCHBACH-SZABÓ Viktória: „The Danube in the work of ESTERHÁZY Péter, *The Glimpse of Countess Hahn-Hahn* translated by Prof. WASEDA Mika”

26 September 2009, 16.00, Dining and Gallery Mayugura, Tokyo

## ビジュアルアート VISUAL ARTS

### ハンガリアン・スピリッツ – ハンガリー現代美術展

ハンガリーの現代美術家12名の作品を集めたブダペスト・オペラギャラリー展が開かれました。また、相互交流の一環として、ブダペストでは日本の現代美術家10名の作品展が開かれました。

展覧会スケジュール

2009年 5月27日～31日 東京 銀座ジェイトリップギャラリー

### *Hungarian Spirit - Contemporary art exhibition by Hungarian artists*



An exhibition at the Opera Gallery of the works of twelve Hungarian contemporary artists – and a display of the works of ten Japanese contemporary artists in Budapest, as an exchange.

27 – 31 May 2009, J-Trip Art Gallery, Tokyo

## ハール・フェレンツ写真展

1940年から1956年にかけて日本に滞在した著名なハンガリー人写真家の写真展。ハンガリーで撮影された写真は、人間と自然の統一の取れた調和を表現しています。一方、日本で撮影された写真は、市井の貧しい人々から皇室を始め当時の日本を代表する人物まで、様々な人々を紹介しています。

展覧会スケジュール：

2009年 8月 6日~11日 渋谷東急本店

### Photo Exhibition of HAÁR Ferenc

A collection of works by the renowned Hungarian photographer who lived in Japan from 1940 to 1956. His photos taken in Hungary express the harmonious unity of man and nature. The photos taken in Japan depict the society from poor country people to distinguished personalities of the era, including members of the Imperial Family.

6-11 August 2009, Tokyo Department Store



## モホリ・ナジ芸術デザイン大学：「伝統とインスピレーション」 ハンガリー藍染の過去と未来～藍染の魅力展、講演会、ワークショップ

モホリ・ナジ芸術デザイン大学テキスタイル学部展覧会は、3つのセクションから構成されています。ハンガリー藍染の伝統の紹介、テキスタイルアーティストのボルガール・チャバ教授の指導で進められている学生プロジェクトの紹介、そしてスペシャルプログラム「パターン・ファウンデーション」に参加している芸術家たちの作品展からなっています。それぞれのアーティストたちの斬新なアプローチは、伝統的なテクニックがいかに息吹を吹き返したか、現代の藍染の豊かで大胆かつトレンドリーな可能性を示しています。

展覧会スケジュール：

- |                    |                                      |
|--------------------|--------------------------------------|
| 2009年 9月16日~18日    | 東京 ロイヤルパークホテル                        |
| 2009年 9月16日17:00   | 開会式 (ハンガリーウィークの幕開けとして)               |
| 2009年 9月17日10:00   | ホルヴァート・ハンガ教授によるハンガリーの<br>藍染に関する講義    |
| 2009年 9月22日~10月25日 | さいたまクラフトセンター (小川町)                   |
| 2009年 9月22日11:00   | 開会式 ホルヴァート・ハンガ教授の講義<br>ハンガリーの民謡コンサート |
| 2009年10月31日~11月 2日 | 城西国際大学東金キャンパス大学祭                     |
| 2010年 1月12日~17日    | 四国大学 (徳島市)                           |

**Moholy-Nagy University of Art and Design: „Tradition and Inspiration”  
The Past and Future of Hungarian Blue Dyeing – exhibition, lectures, workshops**



The exhibition of the Textile Faculty of Moholy-Nagy University of Art and Design consists of three parts: an introduction into the Hungarian blue dyeing tradition, the presentation of a student-project run under the supervision of textile-artist Prof. POLGÁR Csaba, and the exhibition of works by artists participating in the special programme „Pattern Foundation”. The artists' innovative approaches demonstrate the rebirth of a traditional technique: modern blue dyeing is rich, bold and trendy.

16 September 2009 – 17 January 2010, Tokyo, Ogawa, Togane, Tokushima

*For further details, please refer to the end table.*

**児童書の挿絵展：マレーク・ベロニカとハンガリー人絵本作家展**

ハンガリーの絵本作家でイラストレーターのマレーク・ベロニカは、日本で21冊の作品が翻訳されています。彼女のお話の主人公達すべては、日本の子供たちの友達となっています。今回、彼女のオリジナルの原画が展覧会のために日本にやってきます。展覧会では、ハンガリーの民話を見たり、ワークショップに参加したりできます。

展覧会スケジュール：

2009年11月28日～ 2月13日 東京 こどもの城

2009年12月19日～12月25日 大阪 キッズプラザ

**Illustrations for Children's Books – Exhibition of MARÉK Veronika and her Hungarian colleagues**

Hungarian writer and illustrator MARÉK Veronika has 21 volumes translated into Japanese. The popular characters of her tales have all become friends of Japanese children. This time her original drawings travel to Japan for an exhibition, where the audience can also see Hungarian folk tales and participate in workshops.



28 November – 13 December 2009

Kodomonosiro, Tokyo

19 – 25 December 2009

Kids' Plaza, Osaka

**Theハプスブルグ～華麗なる王家と美の巨匠たち — 日本・オーストリア・ハンガリー二重帝国修好通商航海条約締結140周年記念展覧会**

今回の大規模な展覧会は、600年以上にわたってヨーロッパを治め、代々美の愛好者として知られてきた華麗なるハプスブルグ家の繁栄を辿るものです。100を越える絵画、装飾品、甲冑からなる展示品はウィーン美術史美術館、ブダペスト国立西洋美術館から選りすぐられた名品の数々です。その中でも特筆すべきは、100枚の絵を収めた江戸時代の画帳と蒔絵の本棚で、これは明治天皇からフランス・ヨーゼフ皇帝に贈られたもので、今回初の里帰りを果たすことになりました。

展覧会スケジュール：

2009年 9月25日~12月14日 東京 国立新美術館

2010年 1月 6日~ 3月14日 京都 京都国立博物館

***Treasures of the Habsburg Monarchy - 140th Jubilee of the Friendship Treaty between Austria - Hungary and Japan***

This major exhibition traces the splendour of the Habsburg family, which ruled over large parts of Europe for over six hundred years and whose members were known for their love of the arts. Over one hundred selected works of painting, decorative art and armour from the Kunsthistorisches Museum, Vienna and the Museum of Fine Arts, Budapest will be exhibited. Noteworthy among these objects will be an Edo-period album consisting of a hundred paintings and a lacquered bookshelf with makie (sprinkled metal design) presented by the Meiji Emperor to King Francis Joseph, which will be returning to and shown in Japan for the first time.

25 September – 14 December 2009, National Art Center, Tokyo

6 January – 14 March 2010, Kyoto National Museum, Kyoto



映画  
FILM

## EUフィルムデーズ2009におけるハンガリー映画の上映：「ウィニングチケット」

日本で開かれるEU フィルムデーズは、ヨーロッパ映画の多様性と多彩さを紹介するユニークなフィルムフェスティバルです。今年は、ハンガリーからカルドシュ・シャーンドルとイッレーシュ・バルナの監督作品「ウィニングチケット」が参加しました。

上映期間：

2009年 6月 5日15:00 東京 国立近代フィルムセンター  
6月 7日13:00

2009年 6月20日17:00 京都 ドイツ文化センター

**Hungarian film at the EU Film Days: Winning Ticket**

EU Film Days in Japan is a unique film festival showcasing the diversity and distinctiveness of European film. This year Hungary participates with the film of KARDOS Sándor and ILLÉS Barna: *Winning Ticket*.

5 June 2009, 15.00 and 7 June 2009, 13.00, National Film Center, Tokyo

20 June 2009, 17.00, Goethe Institute, Kyoto

## ハンガリー映画上映：「人生に乾杯！」

ロホニ・ガーボル監督による2007年の作品「人生に乾杯！」が東京、名古屋、山口で公開されます。ロホニ監督初めての大型スクリーンフィルム。年金では暮らしていけず借金取りに怯える老人夫婦が、幸せを求めて立ち上がり、銀行強盗を働きます。ハンガリー映画を代表する豪華な俳優、珠玉のユーモア、予期せぬ展開を見せるストーリーに思わず引き込まれてしまいます。第38回ハンガリー映画週間で観客賞・部門賞受賞。

上映期間：

2009年6月20日から東京、名古屋、山口

**Hungarian Road Movie: Konec**

*Konec*, ROHONYI Gábor's road movie shot in 2007, is going to be released in Tokyo, Nagoya and Yamaguchi. ROHONYI's first widescreen movie is about an old couple who search for happiness, realize they need money for it, and begin to carry out robberies. Gorgeous actors, great humour and also a sense of drama and depth of content make this movie a special experience. *Konec* won the best widescreen movie award (a shared prize) at the 38th Hungarian Movie Award.

From 20 June 2009, Tokyo, Nagoya, Yamaguchi

## スポーツ、観光、美食 SPORTS, TOURISM, GASTRONOMY

関西観光フェア  
2009年3月28日~29日

**Kansai Tourism Fair**  
28-29 March 2009

### ハンガリアンカップ、府中東京競馬場

ハンガリー日本交流年を記念し、2009年4月25日、府中の東京競馬場でのレースの優勝者にハンガリアンカップが授与されました。このレースではハンガリーの競馬史上最高の名競争馬と讃えられるハンガリー・キンチェムに特別ブースが捧げられました。高橋光氏所有のヒカルマイステージに騎乗したジョッキーの横山典弘騎手が2,300mレースで優勝。ハンガリアンカップの優勝者には、日本中央競馬会からの賞金1000万円とともに、ヘレンド社製の素晴らしい磁器がボハール・エルネー駐日ハンガリー大使より贈呈されました。

2009年 4月25日 府中 東京競馬場

### **Hungarian Cup, Fuchu Gallop**

As a salute to the Hungary-Japan Anniversary Year a Hungarian Cup was offered to the winner on 25 April 2009 at the Fuchu Racecourse, where a special booth was devoted to the Hungarian Kincsem, the most successful race horse of all times. Jockey YOKOYAMA Norihiro won the cup at 2,300 m with Hikaru Mystage, owned by Mr. TAKAHASHI Hikaru. The award of the Hungarian Cup winner was 10M JPY (offered by Japan Racing Association) together with a fine piece of Herend porcelain, handed over to the winner by the Hungarian ambassador, His Excellency BOHÁR Ernő.

25 April 2009, Fuchu Racecourse, Tokyo



## ハンガリーの老舗カフェ「ジェルボー」東京店グランドオープン

カフェジェルボー海外初出店となる東京店が青山にオープンしました。150年の伝統を誇る老舗に伝えられてきた由緒あるレシピで作り上げられた数々のスイーツは、ハンガリー独特のケーキ（エステルハーゼートルタやドボシュトルタ、ジェルボー・セレート）だけでなく、クッキーやフルーツ菓子などもあります。シェフ・パティシエの柄澤忍氏は、本国ハンガリーのジェルボーの菓子工房で1年以上も修行し、東京店のためにハンガリーのスイーツを準備したそうです。

グランドオープン：6月18日 東京 写真展同時開催  
東京都渋谷区神宮前 5-51-8  
<http://www.gerbeaud.jp>

### **Opening of Hungarian confectionery "Gerbeaud" in Tokyo**

The sweet-shop in Tokyo is the first franchise store of the Gerbeaud Company opened abroad. Prepared along the 150-year-old tradition of the most refined art of sweets, the supply includes not only Hungarian cakes (like cake Esterházy, cake Dobos, slice Gerbeaud) but also tea-biscuits and candied fruits. Confectioner KARASAWA Shinobu, who learned for more than a year in the Gerbeaud Confectionery Factory in Hungary, will be one of those preparing Hungarian sweets for the new confectionery in Tokyo.

Opening: 18 June, Tokyo – accompanied by a photo exhibition  
Jingumae 5-51-8, Shibuya-ku, Tokyo  
<http://www.gerbeaud.jp>



## ハンガリーウィークス

「ハンガリーウィークス」と呼ばれる恒例となったハンガリーの料理の催しは、日本で7年前に初めて開かれてきて以来、人気が高まってきました。本イベントは、特にハンガリー料理とワイン、観光に焦点を当てています。また特にお勧めの美しいハンガリー観光スポットの紹介も行われます。9月16日は、ハンガリーウィークスと日本ハンガリー外交関係樹立140周年・国交回復50周年のオープニングセレモニーが行われる記念すべき日となります。式では、おいしい料理と良質のワインに加えて、カラーカアンサンプルの音楽演奏とモホリ・ナジ芸術デザイン大学主催の藍染作品の特別展示が行われます。

2009年 9月16日 17:00 開会式

2009年 9月 1日~30日 大阪 リーガロイヤルホテル

2009年 9月13日~10月13日 東京 ロイヤルパークホテル

2009年 9月23日~10月13日 シェラトン・グランデ・トーキョーベイホテル

### *Hungarian Weeks*

The annual celebration of Hungarian gastronomy called „Hungarian Weeks” has seen increased popularity in Japan since its first introduction seven years ago. The events in the hotels focus on Hungarian food, wine and tourism. Uniquely beautiful Hungarian tourist sites are also introduced to prospective travellers. 16 September marks the opening ceremony of both the Hungarian Weeks and the Hungary-Japan Anniversary Year. Fine food and wine will be accompanied by the music of Kaláka Band and a spectacular exhibition of Moholy-Nagy University of Art and Design on Hungarian blue dyeing.

Opening ceremony: 16 September 2009, 17.00

1 – 30 September 2009, Osaka Rihga Royal Hotel

13 September – 13 October 2009, Tokyo Royal Park Hotel

23 September 2009 – 13 October 2009, Sheraton Grande Tokyo Bay Hotel



## ビジネス・学術交流 BUSINESS AND SCIENCE RELATIONS

### フーデックス2009「第34回国際食品飲料展」

アジアで最大の国際食品飲料の専門展示会に今年もハンガリーの農業、食品工業、そして有名なハンガリーの物産が出展しました。今年の展示会のスペシャルゲストは、ハンガリーのグラーフ・ヨーゼフ農業地域開発大臣でした。来場者は、ハンガリーのワインと農業の説明を受けた後、ハンガリーワインやフォアグラ、蜂蜜、パプリカ、シャンペン、スイーツに舌鼓を打ちました。ハンガリーブースでは、1年前に東京に駐在事務所を開いたサラミで有名なピック・セゲド社が特別スペースを設け、バイヤーや来場者に対応しました。

開催期間と会場：

2009年 3月 3日~5日 幕張メッセ

2009年 3月 3日13:00~14:30 ハンガリーフードセミナー

「ハンガリーの味を楽しもう」

### **FOODEX 2009: The 34th International Food and Beverage Exhibition**

Hungarian agriculture, food industry and well-known Hungarian specialities were displayed at FOODEX, Asia's biggest international food exhibition. Special guest to the exhibition was Mr. GRÁF József, Hungarian Minister of Agriculture and Regional Development. Visitors could learn about Hungarian wines and farming, and also taste wine, goose liver, honey, paprika, champagne and sweets. The Hungarian stand devoted special space to Pick Szeged Company, which opened its office in Tokyo a year ago.

3-5 March 2009, Makuhari Messe

3 March 2009, 13.00 -14.30 Hungarian Food Seminar "Taste the Flavour of Hungary"



## ハンガリービジネス投資セミナー

駐日ハンガリー大使館、ハンガリー国家開発経済省、ハンガリー投資貿易促進公社(ITDH)は、日本の関係機関の支援を受け、東京と大阪でビジネス投資セミナーを開催します。メインスピーカーとしてハンガリー国家開発経済大臣が予定されています。セミナーでは、ハンガリー経済の現状と展望、ビジネス環境、優先産業分野、投資環境、投資優遇策に焦点を当て、最新の情報が提供されます。また、ハンガリーに進出した日系企業の経験も合わせて紹介される予定です。

2009年10月26日 東京  
2009年10月28日 大阪



### *Hungarian Business and Investment Seminar*

The Embassy of the Republic of Hungary in Japan, the Hungarian Ministry of National Development and Economy and the Investment and Trade Development Agency of Hungary organize seminars in Tokyo and Osaka with the help of various Japanese organizations and institutions. The main speaker of the events will be the Minister of National Development and Economy. The seminars will focus on the present situation and prospects of Hungarian economy, business environment, priority industrial sectors, investment climate and incentives. The experience of Japanese companies having a manufacturing base in Hungary will also be introduced.

26 October 2009, Tokyo  
28 October 2009, Osaka

## 汎ヨーロッパピクニック — オーストリア・ハンガリー国境開放20周年記念会議

1989年に起こったハンガリーとオーストリアの国境開放事件は、東欧の共産主義体制の転換にとって大きな意味を持つ出来事でした。当時ドイツは東西に分断されており、1989年の夏、西ドイツを目指してハンガリーに滞在する東ドイツ市民は何千人にも膨れ上がっていました。ハンガリー政府は、当時の西ドイツと東ドイツ、そしてソ連の相対立する見解の間で揺れ動いていましたが、最終的に東ドイツ難民の越境の意志を認め、ハンガリーの国境を開放することを決定しました。ハンガリー政府のこの勇気ある行動が歴史を動かしたのです。この事件は、ベルリンの壁の崩壊とドイツ統一の前奏曲となったのです。

開催日と会場：  
2009年11月22日 東京 青山学院大学

### *Pan-European Picnic – Conference on the 20th Anniversary of Opening the Austrian-Hungarian Border*



The 1989 border opening was one of the major events of the Eastern European regime changes. Germany had been suffering from an unnatural division into Western and Eastern parts, and the summer of 1989 saw thousands of East Germans stationed in socialist Hungary, wishing to go to West Germany. Having wavered between the opposing wills of Bonn, East-Berlin and Moscow, the Hungarian government finally granted the wish of the East German refugees and opened the Hungarian border for them. This brave act made history: it signalled a prelude to the fall of the Berlin Wall and the reunification of Germany.

22 November 2009, Aoyama Gakuin University, Tokyo

## スペシャルイベント SPECIAL EVENTS

### 在日本ハンガリー共和国大使館主催ハンガリーデーズ

駐日ハンガリー大使館と地方の日本ハンガリー友好協会が合同で日本各地でハンガリーデーを開催します。会場では、両国間の交流関係史についての駐日ハンガリー大使の講演やハンガリーの音楽やダンスが催されます。また、「クリエイティブなハンガリー人」や「ハンガリー人はいかに世界に貢献してきたか」と題された写真展も開かれます。レセプションでは、ハンガリー料理とワインが提供される予定です。

開催スケジュール：

2009年 4月17日 岐阜  
 2009年 5月10日 愛知  
 2009年 5月 1日 青森  
 2009年 5月23日~24日 福岡  
 2009年 6月11日 熊本  
 2009年 6月11日~17日 松本  
 2009年 7月 6日~ 7日 山口  
 2009年 7月11日 松江  
 2009年 7月17日 浜松  
 2009年 7月24日 静岡  
 2009年 7月26日~ 8月8日 岐阜  
 2009年 9月17日~20日 鶴岡  
 2009年 9月19日~20日 富山  
 2009年 9月26日 東京  
 2009年 9月28日~10月2日 由利本荘  
 2009年10月 3日~ 4日 金沢  
 2009年10月 6日 浜松  
 2009年10月18日 神奈川（横浜）  
 2009年10月24日 小鹿野町  
 2009年11月21日 遊佐町



### *Hungarian Days organized by the Embassy of the Republic of Hungary in Tokyo*

The Embassy of the Republic of Hungary in Tokyo and local Japanese-Hungarian friendship societies join hands in the organization of Hungarian days in several Japanese provinces. Visitors can hear the Hungarian ambassador talk about bilateral relations, view music and dance programmes. Photo exhibitions display „Creative Hungarians” and „What the World Can Thank Hungary For”. On certain occasions Hungarian food and wine is also served at a reception.

17 April 2009, Gifu  
 10 May 2009, Aichi  
 16 May 2009, Aomori  
 23-24 May 2009, Fukuoka  
 11 June 2009, Kumamoto  
 11-17 June 2009, Matsumoto  
 6-7 July 2009, Yamaguchi

11 July 2009, Matsue  
 17 July 2009, Hamamatsu  
 24 July 2009, Shizuoka  
 26 July – 8 August 2009, Gifu  
 17 – 20 September 2009, Tsuruoka  
 19-20 September 2009, Toyama  
 26 September 2009, Tokyo  
 28 September – 2 October 2009, Yuri Honjo  
 3-4 October 2009, Kanazawa  
 6 October 2009, Hamamatsu  
 18 October 2009, Kanagawa (Yokohama)  
 24 October 2009, Oganomachi  
 21 November 2009, Yuza



## 日本ハンガリー友好協会総会

開催スケジュール：

2009年 9月26日	10:00~19:00	東京ロイヤルパークホテル
	10:00~12:00	写真家カルドシュ・タマーシュ写真展 ハンガリー語&日本語スピーチコンテスト
	13:0~17:00	カラーカアンサンブル演奏会 日本ルービックキューブ協会主催による ハンガリーのルービック・キューブの秘密
	17:00~19:00	ハンガリアンデーズのレセプション 東京ロイヤルパークホテルとブダペスト・グンデルレストランのシェフによるジョイントクッキング

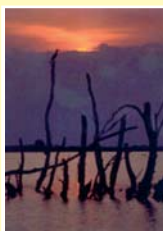
### *Meeting of the member organizations of the Japanese-Hungarian Friendship Association*

26 September 2009, 10.00-19.00 Tokyo, Royal Park Hotel

10.00-12.00 Presenting KARDOS Tamás photographer and his work  
 Hungarian-Japanese and Japanese-Hungarian Orators' Competition

13.00-17.00 Concert of Kaláka  
 Secrets of the Hungarian Rubic Cube by the Japanese Rubic Cube Association

17.00-19.00 Reception in the framework of the Hungarian Days  
 Joint cooking by the chefs of Royal Park Hotel, Tokyo and Gundel Restaurant, Budapest



## ギフト、出版物 GIFTS, PUBLICATIONS

### ヘレンド磁器～秋篠宮殿下ご夫妻への記念ギフト

日本ハンガリー外交関係樹立140周年・国交回復50周年を記念してハンガリーをご訪問になられた秋篠宮殿下、紀子妃殿下ご夫妻に対してショーヨム・ラーズロー、ハンガリー共和国大統領から公式ギフトが贈られました。赤の雷鳥の人形は、世界各地で絶賛されるハンガリアン・ヘリテージブランド、ヘレンド磁器製造工場の作品です。

#### *Herend Porcelain - Gift for the Japanese princely couple*



The gift was presented by the President of the Republic of Hungary, SÓLYOM László to Prince AKISHINO and his wife, Princess Kiko, who arrived in Hungary on the occasion of the Hungary-Japan Anniversary Year. The red grouse figurine is an article of Herend Porcelain Manufactory, a Hungarian Heritage brand as producer of the finest porcelain of worldwide acclaim.



### ハンガリー日本交流史1869年～1959年～2009年記念論文集

ハンガリー日本交流史1869年～1959年～2009年記念論文集は、ハンガリーと日本の外交関係の二つの節目を記念して制作されるものです。内容は、初期から現在に至る外交、経済、文化、学術交流と多岐にわたっています。論文集は、ハンガリーの二つの大学、エトヴェシュ・ロランド大学（通称ブダペスト大学）とカーロリ・ガーシュパール・プロテスタント大学（ブダペスト）の日本学科のイニシアティブにより20名以上のハンガリー人と日本人の専門家が執筆しています。

#### *Jubilee Volume: 1869/1959/2009: A History of Hungarian–Japanese Exchanges*

The jubilee volume *1869/1959/2009: A History of Hungarian–Japanese Exchanges* intends to commemorate the double anniversary of Hungarian–Japanese diplomatic relations. Diplomatic, economic, cultural and scientific exchanges are discussed from the earliest contacts to the present days. Over 20 distinguished experts from Hungary and Japan contributed to the volume on the initiation of the two Hungarian Universities with Japanese Studies Departments: Eötvös Loránd University, Budapest and Károli Gáspár University of the Reformed Church of Hungary, Budapest.

## 日・ハ共同記念切手発行 2009年10月16日発行

2009年の交流年を記念し、ハンガリー郵政局Magyar Postaが6枚綴りの切手シートを発行します。ハンガリーの図案は、ハンガリー独特のガラスの焼酎瓶である「ブテッラ」、マチョー刺繍、エリザベート橋、日本の図案は、棗（なつめ）、着物の柄、そして富士山です。一方、日本郵政事業会社は、ハンガリーの国会議事堂とヘレンドの磁器のモチーフを描いた4枚の切手を発行します。

**Anniversary Post Stamps released by the Hungarian and Japanese Post Offices**

Release date: 16 October 2009

To commemorate the year of 2009 the Hungarian Postal Service releases a sheet of six stamps. The Hungarian themes are the 'butella' – a special Hungarian glass bottle –, Matyó embroidery, the Elisabeth Bridge, while the Japanese are the tea grass case, the kimono pattern and Fuji. In the Japanese series there are four more stamps with the motifs of the Hungarian Parliament and Herend porcelain.

**彫刻家ワグナー記念メダル「清き闘士」**

メダルは1978年に開催された栃木国体のために彫刻家ワグナー・ナンドルにより造られたものです。フィニッシュに入ったアスリートを描いたダイナミックなモチーフは、競技までの受賞者の苦勞とメダル獲得の喜びを表しています。今回、日本ハンガリー外交関係樹立140周年・国交回復50周年を記念するメダルに選ばれました。

**“Clean Fighter”: Wagner Commemorative Medal**

The medal was made for the Tochigi Japanese National Athletic Competition in 1978 by sculptor WAGNER Nándor. The dynamic motif is showing an athlete at the finish, carrying the message of both the difficulties in the past and the joys of the present. The medal was selected to commemorate the 140th and 50th anniversary of Japanese-Hungarian diplomatic ties.

**日本にペトウシステムを紹介したわらしべ学園の記念冊子**

村井正直医師によって設立されたわらしべ学園設立30周年を記念して出版された本。村井医師は、有名なペトウシステムと日本の伝統的武道や柔道を融合させ、大きな成果を挙げています。

<http://www.warasibe.or.jp>

**Anniversary publication of the Warashibe Institute that introduced the Pető-method in Japan**

The book was published on the 30th anniversary of the Warashibe Gakuen, founded by Mr. MURAI Masanao. He has combined the famous Pető-method for children of motor disorders with traditional Japanese martial arts and judo with amazing results.

<http://www.warasibe.or.jp>



## 2009年9月1日以降の詳細なプログラム

## クラシック音楽

## 武蔵野音楽大学管弦楽団記念コンサート

指揮：カールマーン・ベルケシュ

www.musashino-music.ac.jp

2009年9月8日(火)

開演：18:30 (18:00開場)

会場：武蔵野音楽大学(入間キャンパス)  
パッサザール

住所：東京都練馬区羽沢1-13-1

お問い合わせ：武蔵野音楽大学演奏部  
03(3992)1120(直通)

ピアノ独奏：竹中千絵

2009年9月9日(水)

開演：19:00 (18:30開場)

会場：東京オペラシティ  
コンサートホール

住所：〒163-1403

東京都新宿区西新宿3-20-2

東京オペラシティタワー

お問い合わせ：武蔵野音楽大学演奏部  
03(3992)1120(直通)

ピアノ独奏：荒井茉莉奈

2009年9月12日(土)

開演：15:00 (14:30開場)

会場：石川県立音楽堂 コンサートホール

住所：石川県金沢市昭和町20-1

お問い合わせ：武蔵野音楽大学演奏部  
03(3992)1120(直通)

ピアノ独奏：荒井茉莉奈

2009年9月13日(日)

開演：15:00 (14:30開場)

会場：富山市芸術文化ホール  
オーバードホール

住所：〒930-0858 富山県富山市牛島町9-28

お問い合わせ：武蔵野音楽大学演奏部  
03(3992)1120(直通)

ピアノ独奏：荒井茉莉奈

アンサンブル・ムジカ・アンティーク・  
コルヴィナによるハンガリールネサンス  
音楽演奏会

2009年10月2日(金) 19:00~20:30頃

開演：19:00

会場：法岸寺(ほうがんじ)

住所：静岡市清水区入江南町3-33

電話：0543-66-6566

www.shimizu-net.com

プログラム：

バラッシ、ボルネミッサ、ティノーディ  
・ラントシュ、カーヨニ・ヴィエトリス  
の作品

独唱：セメレーディ・エーヴァ

## リスト音楽院管弦楽団日本公演

2009年11月18日

開演：19:00

会場：東京芸術劇場

住所：〒171-0021

東京都豊島区西池袋1-8-1

電話：03-5391-2111(代)

www.geigeki.jp

プログラム：

コダーイ：「ガラータのダンス」

リスト；ピアノ協奏曲第一番(福井直昭)

ベートーベン：交響曲第7番

2009年11月20日

国際コンクールに優勝したリスト音楽院  
学生コンサート

開演：19:00

会場：東京練馬文化センター

住所：〒176-0001

東京都練馬区練馬1-17-37

電話：03-3993-3311

www.neribun.or.jp/nerima

プログラム：

サラサーテ、チャイコフスキー、リスト、  
コダーイ

2009年11月22日

室内楽コンサート

会場：福井 パレア若狭音楽ホール

住所：福井県三方上中郡若狭町市場18-18

電話：0770-62-2506

www.parea.town.fukui-wakasa.lg.jp

プログラム：  
サラサーテ、チャイコフスキー、リスト、  
バルトーク

クラリネット独奏：カールマーン・ベル  
ケシュ

2009年11月23日

開演：14:00

会場：ハーモニーホールふくい(財)福井  
県文化振興事業団

住所：〒918-8152福井市今市町40-1-1

www.hhf.jp

プログラム：

コダーイ：「ガラランタのダンス」

リスト；ピアノ協奏曲第一番（ファルカ  
シュ・ガーボル）

ベートーベン：交響曲第7番

2009年11月24日

会場：飛騨文化交流センター、高山市民  
文化会館

住所：〒506-0053高山市昭和町1-188-1

電話：05-7733-8333

www.takayama-cb.jp

プログラム：

コダーイ：「ガラランタのダンス」

リスト；ピアノ協奏曲第一番（和田さや  
か）

ベートーベン：交響曲第7番

ソルノク市立交響楽団、

バルトーク・ペーラ室内合唱団日本公演  
ゲストソリスト：ロシュト・アンドレア

www.andrearost.com

www.izakimasahiro.com

2009年11月21日

開演：16:00

会場：山形県遊佐町生涯学習センター・  
町民ホール（旧遊佐町中央公民館）

住所：〒999-8301遊佐町字鶴田52-2

電話：0234-71-1222

プログラム：

リスト、ブラームス、コダーイ、

バルトークの作品

指揮：バリ・ヨーゼフ、井崎 正浩

2009年11月22日

開演：15:00

会場：山形県酒田市酒田市民会館希望ホ  
ール、総合文化センター

住所：〒998-8540山形県酒田市本町2-2-45

電話：0234-22-5111(代表)

プログラム：

バルトーク：ハンガリーの風景

グノー；歌劇『ロミオとジュリエット』  
より「私は夢に生きたい」（ジュリエット）

ベートーベン：交響曲第9番

指揮：バリ・ヨーゼフ、井崎 正浩

2009年11月23日

開演：19:00

会場：山形市山形テルサ、テルサホール

住所：〒990-0828山形市双葉町1-2-3

電話：023-646-6677

www.yamagataterrsa.or.jp

プログラム：

コダーイ、ドボルジャーク、シュトラウ  
ス、プッチーニの作品

2009年11月25日

ロシュト・アンドレア・ソプラノアリア  
独唱会

開演：19:00

会場：東京オペラシティ、タケミツ・  
メモリアル・ホール

住所：〒163-1403 東京都新宿区西新宿  
3-20-2

www.operacity.jp

プログラム：

グノー、ドニゼッティ、ヴェルディ、  
ドボルジャークのオペラアリア、カール  
マーン、レハール、シュトラウスのオペ  
レッタ歌曲

指揮：井崎 正浩

2009年11月26日  
 開演：19:00  
 会場：山梨県民文化ホール  
 住所：〒400-8501山梨県甲府市丸の内1-6-1  
[www.yamanashi-kbh.jp](http://www.yamanashi-kbh.jp)

プログラム：  
 バルトーク、コダーイ、ラフマニノフの  
 作品  
 ピアノ独奏：辻井伸行

2009年11月27日  
 開演：19:00  
 会場：東京オペラシティ、タケミツ・  
 ミモリアル・ホール  
 住所：〒163-1403  
 東京都新宿区西新宿3-20-2  
[www.operacity.jp](http://www.operacity.jp)

プログラム：  
 バルトーク、コダーイの作品

ピアノ独奏：千野宜大

2009年11月28日  
 バルトーク・ベークラ室内合唱団公演  
 開演：14:00  
 会場：秋川キララホール  
 住所：東京都あきる野市秋川1-16-1  
 電話：042-559-7500  
[www.city.akiruno.tokyo.jp](http://www.city.akiruno.tokyo.jp)

プログラム：  
 バルトーク、コダーイ、20世紀及び現代  
 のハンガリーの合唱曲のタペ

ピアノ独奏：オーチャイ・イロナ  
 指揮：モルナール・エーヴァ

オーストリア・ハンガリー・ハイドン・  
 フィルハーモニー日本公演  
[www.haydnphil.com](http://www.haydnphil.com)

2009年11月29日  
 開演：19:00  
 会場：札幌コンサートホール Kitara  
 住所：〒064-8649  
 札幌市中央区中島公園1-15  
 電話：011-520-2000  
[www.kitara-sapporo.or.jp](http://www.kitara-sapporo.or.jp)

2009年12月1日  
 開演：19:00  
 会場：りゅーとびあ  
 新潟市民芸術文化会館  
 住所：〒951-8132  
 新潟県新潟市中央区一番堀通町3-2  
[www.ryutopia.or.jp](http://www.ryutopia.or.jp)

2009年12月2日  
 開演：19:00  
 会場：山梨県民文化ホール  
 住所：〒400-8501  
 山梨県甲府市丸の内1-6-1  
 電話：055-228-3589  
[www.pref.yamanashi.jp](http://www.pref.yamanashi.jp)

2009年12月3日  
 開演：19:00  
 会場：サントリーホール ブルーローズ  
 住所：〒107-8403東京都港区赤坂1-13-1  
 電話：03-3505-1001  
[www.suntory.com](http://www.suntory.com)

2009年12月5日  
 開演：19:00  
 会場：京都 京都コンサートホール  
 住所：〒606-0823  
 京都市左京区下鴨半木町1-26  
 電話：075-711-2980  
[www.kyotoconcerthall.org/kyotoconcerthall](http://www.kyotoconcerthall.org/kyotoconcerthall)

2009年12月6日  
 開演：19:00  
 会場：アクロス福岡、シンフォニーホール  
 住所：〒810-0001福岡市中央区天神1-1-1  
 電話：092-725-9111  
[www.acros.or.jp](http://www.acros.or.jp)

ヘゲデューシュ・エンドレ・ピアノリサ  
 イタル  
[www.hungarianpianist.com](http://www.hungarianpianist.com)

2009年11月23日  
 開演：16:00  
 会場：室蘭市市民会館  
 住所：050-0085室蘭市輪西町2-5-1  
 電話：01-434-1113  
[www.city.muroran.lg.jp](http://www.city.muroran.lg.jp)

2009年11月25日  
開演：16:00  
会場：釧路市民文化会館  
住所：釧路市治水町12-10  
電話：015-424-5005  
[www.kushiro-bunka.or.jp](http://www.kushiro-bunka.or.jp)

2009年11月27日  
開演：19:00  
会場：秋篠音楽堂ホール  
住所：奈良市西大寺東町2-4-1  
ならファミリー 階  
[www.akishino-ongakudo.com](http://www.akishino-ongakudo.com)

2009年11月30日  
開演：19:00  
会場：国分寺市立いざみホール  
住所：東京都国分寺市泉町3-36-12  
[www.kokubunjiizumi.typepad.jp](http://www.kokubunjiizumi.typepad.jp)

## 民族音楽

### カラーカアンサンブル日本公演

2009年9月16日17:00～17:30  
ハンガリーウイークス開会式  
会場：東京 ロイヤル・パーク・ホテル  
住所：〒103-8520  
東京都中央区日本橋蛸殻町2-1-1  
電話：03-3667-1111  
[www.rph.co.jp](http://www.rph.co.jp)

2009年9月19日18:30～20:00  
鶴岡ハンガリーデーズ  
会場：鶴岡市中央公民館ホール  
住所：山形県鶴岡市みどり町22-36  
電話：0235-25-1050

2009年9月21日14:30～16:30  
会場：ルネこだいら 中ホール  
住所：〒187-0041  
東京都小平市美園町1-8-5  
電話：042-345-5111

2009年9月23日14:00～16:00  
会場：大妻女子大学（多摩キャンパス）  
住所：〒206-0035  
東京都多摩市唐木田2-7-1  
電話：042-372-9970

2009年9月24日10:00～12:15  
スクールコンサート  
会場：多摩向ヶ丘小学校  
住所：神奈川県川崎市宮前区平1-6-1  
電話：044-866-7060

2009年9月25日10:00～11:00  
会場：かしのき保育園  
住所：〒206-0024 多摩市諏訪1-64  
電話：042-372-3475

2009年9月26日13:00～17:00  
会場：東京 ロイヤル・パーク・ホテル  
住所：〒103-8520  
東京都中央区日本橋蛸殻町2-1-1  
電話：03-3667-1111  
[www.rph.co.jp](http://www.rph.co.jp)

2009年9月27日13:30～14:00、15.30-16.00  
会場：東京こどもの城  
住所：〒150-0001  
東京都渋谷区神宮前5-53-1  
電話：03-3797-5666  
[www.kodomonono-shiro.jp](http://www.kodomonono-shiro.jp)

2009年9月28日14:30～16:30  
会場：東京サントリーホール ブルーローズ  
住所：〒107-8403東京都港区赤坂1-13-1  
電話：03-3505-1001  
[www.suntory.com](http://www.suntory.com)

セメレーディ・エーヴァ：  
ハンガリー民謡演奏会  
「ハンガリーの藍染の過去と未来」  
展オープニングセレモニー

2009年9月22日  
開演：11:00  
会場：埼玉伝統工芸会館  
（さいたまクラフトセンター）  
住所：埼玉県比企郡小川町大字小川1220  
電話：0493-72-1220  
[www.saitamacraft.com](http://www.saitamacraft.com)

## ジャズ

### ハルチャ・ヴェロニカ・ジャズクインテット公演

www.harcsaveronika.hu

2009年9月19日

ハルチャ・ヴェロニカ  
レッド・バゲッジ ショウ2009

開演：18:30 及び21:30

会場：モーションブルー

住所：〒231-0001 横浜市中区新港1-2

横浜赤レンガ倉庫2号館3F

www.motionblue.co.jp

2009年9月24日

開演：19:00

会場：ジェージーブラットJZ Brat

住所：〒150-0031

東京都渋谷区桜丘町26-1

セルリアンタワー東急ホテル2F

電話：03-5728-0168

www.jzbrat.com

## モダンダンス

### パール・フレナークダンスカンパニー 公演とワークショップ

www.frenak.hu

2009年9月14日～15日

ワークショップ：17:00～21:00

会場：神戸ダンスボックス

住所：〒653-0041 神戸市長田区久保町6-1

アスタくにづか4番館4階

電話：078-646-7044

www.db-dancebox.org

2009年9月19日

パフォーマンス「メンノノ」

開演：19:00

2009年9月20日

ワークショップ：13:00～15:00

パフォーマンス「メンノノ」

開演：19:00

2009年9月21日～23日

テクニカルワークショップ：13:30～15:30

レポートリワークショップ：16:00～18:00

会場：東京 セッションハウス

住所：〒162-0805

東京都新宿区矢来町158

www.session-house.net

2009年9月22日～23日

シアター主催者高安マリ子氏との共演によるパール・フレナークソロパフォーマンス

2009年9月24日 ワークショップ

会場：マリ子・ダンスシアター

住所：京都市下京区西条丸鳥西入ル北側大同ビルB1F

電話：075-211-8392

## 文学

Dr. ヴィクトリア・エシュバツハ・サボー教授によるレクチャー：「早稲田みか教授訳によるエステルハージ・ペーテル『ハーン＝ハーン伯爵夫人のまなざし』作品に描かれたドナウ川」

2009年9月26日

開演：16:00

会場：東京

ダイニング&ギャラリー一蘭蔵

住所：〒198-0044 青梅市西分町3-127

一蘭蔵2階

電話：042-820-4555,

www.5d.biglobe.ne.jp/~mayugura

## ビジュアルアート

モホリ・ナジ芸術デザイン大学：「伝統とインスピレーション」ハンガリー～藍染の過去と未来～藍染の魅力展、講演会、ワークショップ

2009年9月16日～18日

2009年9月16日

開会式：17:00

2009年9月17日

ホルヴァート・ハンガ教授によるハンガリーの藍染に関する講義

開演：10:00

会場：東京 ロイヤル・パーク・ホテル

住所：〒103-8520

東京都中央区日本橋蛸殻町2-1-1

電話：03-3667-1111

www.rph.co.jp

2009年9月22日～25日

2009年9月22日

開会式：11:00

モホリ・ナジ芸術デザイン大学

ホルヴァート・ハンガ教授によるハンガリーの藍染に関する講義  
セメレーディ・エーヴァ：ハンガリー民謡演奏会  
開演：11:00  
会場：埼玉伝統工芸会館  
住所：埼玉県比企郡小川町大字小川1220  
電話：0493-72-1220  
www.saitamacraft.com

2009年10月31日～11月2日(大学祭期間中)  
会場：城西国際大学東金キャンパス  
住所：千葉県東金市救命1  
電話：04-7555-8855  
www.jiu.ac.jp

2010年1月12日～1月17日  
会場：四国大学  
住所：〒771-1192徳島県徳島市応神町古川  
www.shikoku-u.ac.jp

### 児童書の挿絵展：マレーク・ペロニカとハンガリー人絵本作家展

2009年11月28日～12月13日  
会場：こどもの城  
住所：〒150-0001  
東京都渋谷区神宮前5-53-1  
電話：03-3406-7805  
www.kodomon-shiro.jp

2009年12月19日～12月25日  
会場：キッズプラザ  
住所：〒530-0025大阪市北区扇町2-1-7  
電話：06-6311-6603  
www.kidsplaza.or.jp

### Theハブスブルグ～華麗なる王家と美の巨匠たち ー日本・オーストリア・ハンガリー二重帝国修好通商航海条約締結140周年記念展覧会

2009年9月25日～12月14日  
会場：国立新美術館  
住所：東京港区六本木7-22-2  
www.nact.jp  
www.habsburgs.jp

2010年1月6日～3月14日  
会場：京都国立博物館  
住所：京都東山区茶屋町527  
電話：075-541-1151  
www.kyohaku.go.jp

### スポーツ、観光、美食

ハンガリーウィークス  
2009年9月1日～30日

2009年9月16日  
開会式：17:00  
会場：リーガロイヤルホテル大阪  
住所：大阪市北区中之島5-3-68  
電話：06-6448-1121  
www.rihga.com

2009年9月13日～10月13日  
会場：ロイヤルパークホテル東京  
住所：東京都中央区日本橋蛸殻町2-1-1  
www.rph.co.jp

2009年9月23日～10月13日  
会場：シェラトン・グランデ・トーキョーベイ・ホテル  
住所：〒279-0031千葉県浦安市舞浜1-9  
電話：047-355-5555 (代表)  
www.sheratontokyobay.co.jp

### ビジネス・学術交流

### 汎ヨーロッパピクニックーオーストリア・ハンガリー一國境開放20周年記念会議

2009年11月22日  
会場：青山学院大学  
住所：東京都渋谷区渋谷4-4-25  
www.aoyama.ac.jp

## CLASSICAL MUSIC

### Hungarian Works at the Anniversary Concerts of Musashino Academy of Music

Conductor: **BERKES Kálmán**  
www.musashino-music.ac.jp

8 September, 2009, 18.30  
Musashino Academia Musicae – Nerima Campus,  
Bach Saal 1-31-1, Hazawa, Nerima-ku, Tokyo  
Tel.: 033-992-1121

TAKENAKA Chie – piano

9 September, 2009, 19.00  
Tokyo Opera City Concert Hall  
3-20-2, Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo Opera  
City Tower, Tokyo, 163-1403  
Tel.: 03-5353-0770

ARAI Marina – piano

12 September, 2009, 15.00  
Ishikawa Prefecture Music Hall  
Ishikawaken Ongakudo  
20-1 Showamachi, Kanazawa-shi, Ishikawa-ken

ARAI Marina – piano

13 September, 2009, 15.00  
Toyama City Bunka Hall – Aubade Hall  
9-28 Ushijima-cho, Toyama-shi, Toyama-ken, 930-  
0858

ARAI Marina – piano

### Hungarian Renaissance Music by Ensemble Musica Antiqua Corvina

2 October, 2009, 19.00  
Hoganji Temple  
3-33 Irieminami-cho, Shimizu-ku, Shizuoka-shi,  
Shizuoka-ken  
Tel.: 054-366-6566  
www.shimizu-net.com

Works of Balassi, Bornemissza, Tinódi Lantos and  
from the Codexes Kájon and Vietoris

SZEMERÉDY Éva – vocals

### Concert Tour of Liszt Academy of Music

18 November, 2009, 19.00  
Tokyo Metropolitan Art Space – Ikebukuro Concert  
Hall 1-8-1, Nishi Ikebukuro, Toshima-ku,  
Tokyo, 171-0021  
Tel.: 03-5391-2111  
www.geigeki.jp

Kodály: Dances of Galánta  
Liszt: Piano Concerto No. 1 – FUKUI Naoaki  
Beethoven: Symphony No. 7

20 November, 2009, 19.00  
Concert of Liszt Academy's Competition-Winner  
Students  
Nerima Concert Hall – Tokyo Nerima Bunka Center  
1-17-37, Nerima, Nerima-ku, Tokyo, 176-0001  
Tel.: 03-3993-3311  
www.neribun.or.jp/nerima

Works of Sarasate, Tchaikovsky, Liszt and Kodály

22 November, 2009  
Chamber Music Concert  
Fukui Parea Wakasa Hall  
18-18, Ichiba, Wakasa-machi, Kaminaka-gun,  
Mikata, Fukui-ken  
Tel.: 07-7062-2506  
www.parea.town.fukui-wakasa.lg.jp

Works of Beethoven, Sarasate, Tchaikovsky, Liszt  
and Bartók

BERKES Kálmán – clarinet

23 November, 2009, 14.00  
Fukui Harmony Hall  
40-1-1 Imaichi-cho, Fukui-shi, Fukui-ken, 918-8152  
www.hhf.jp

Kodály: Dances of Galánta  
Liszt: Piano Concerto No. 1 – Gábor Farkas  
Beethoven: Symphony No. 7

24 November, 2009  
Hida Bunka Koryu Center –  
Takayama Shimin Bunka Kaikan  
1-188-1 Shouwa-machi, Takayama-shi, 506-0053  
Tel.: 05-7733-8333  
www.takayama-cb.jp

Kodály: Dances of Galánta  
Liszt: Piano Concerto No. 1 – WADA Sayaka  
Beethoven: Symphony No. 7

### Concert Tour of Szolnok Symphony Orchestra and Bartók Béla Chamber Choir Guest Soloist: ROST Andrea

www.andrearost.com  
www.izakimasahiro.com

21 November, 2009, 16.00  
Yuza Town Culture Center  
52-2, Aza Tsuruta, Yuza-cho, Yamagata-ken, 999-  
8301  
Tel.: 0234-72-2236

Works of Liszt, Brahms, Kodály and Bartók

BALI József, IZAKI Masahiro – conductors

22 November, 2009, 15.00  
Sakata City Kibo Hall  
Sakata Sougou Bunka Center  
2-2-45 Honmachi, Sakata-shi, Yamagata-ken, 998-8540  
Tel.: 023-422-5111  
www.kibou-hall.sakata.yamagata.jp

Bartók: Hungarian Sketches  
Gounod: Roméo et Juliette – Juliette – Je veux vivre, Act 1  
Beethoven: Symphony No. 9

BALI József, IZAKI Masahiro – conductors

23 November, 2009, 19.00  
Yamagata City, Terra Concert Hall  
1-2-3 Futaba-cho, Yamagata-shi, 990-0828  
Tel.: 023-646-6677  
www.yamagataterra.or.jp

Works of Kodály, Dvořák, Strauss and Puccini

25 November, 2009, 19.00  
ROST Andrea's Solo Aria Recital  
Tokyo, Opera-City, Takemitsu Memorial Hall  
3-20-2 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku,  
Tokyo, 163-1403  
www.operacity.jp

Arias from the operas of Gounod, Donizetti, Verdi and Dvořák; songs from the operettas of Kálmán, Lehár and Strauss

IZAKI Masahiro – conductor

26 November, 2009, 19.00  
Yamanashi Kenmin Bunka Hall  
1-6-1 Marunouchi, Kofu-shi, Yamanashi-ken, 400-8501  
www.yamanashi-kbh.jp

Works of Bartók, Kodály and Rachmaninov

TSUJII Nobuyuki – piano

27 November, 2009, 19.00  
Tokyo, Opera-City, Takemitsu Memorial Hall  
3-20-2 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku,  
Tokyo, 163-1403  
www.operacity.jp

Works of Bartók and Kodály

HOSHINO Takahiro – piano

28 November, 2009, 14.00  
Concert of Bartók Béla Chamber Choir  
Akiyama Kirara Hall  
1-16-1 Akiyama, Akiruno-shi, Tokyo  
Tel.: 042-559-7500  
www.city.akiruno.tokyo.jp

An evening of Hungarian songs: works of Bartók, Kodály and contemporary Hungarian composers

ÓCSAI Ilona – piano  
MOLNÁR Éva – conductor

**Concert Tour of the Austro-Hungarian Haydn Orchestra**  
www.haydnphil.com

29 November 2009, 19.00  
Sapporo Concert Hall Kitara  
1-15 Nakajima kouen, Chuou-ku, Sapporo-shi, 064-8649  
Tel.: 011-520-2000  
www.kitara-sapporo.or.jp

1 December, 2009, 19.00  
Niigata, Ryutopia  
Niigata Performing Art Center –  
Mingeijutsu Bunka Kaikan Ryutopia  
3-2, Ichibanbori Doori-cho, Chuou-ku, Niigata-ken,  
951-8132  
www.ryutopia.or.jp

2 December, 2009, 19.00  
Yamanashi, Kenmin Bunka Hall  
1-6-1 Marunouchi, Kofu-shi, Yamanashi-ken, 400-8501  
Tel.: 055-228-3589  
www.pref.yamanashi.jp

3 December, 2009, 19.00  
Tokyo, Suntory Hall  
1-13-1 Akasaka, Minato-ku, Tokyo, 107-8403  
Tel.: 03-3505-1001  
www.suntory.com

5 December, 2009, 19.00  
Kyoto, Kyoto Concert Hall  
1-26 Shimogamo Hangi-cho, Sakyou-ku, Kyoto-shi,  
606-0823  
Tel.: 075-711-2980  
www.kyotoconcerthall.org/kyotoconcerthall

6 December, 2009, 19.00  
Fukuoka, Acros  
Fukuoka Acros Symphony Hall  
1-1-1 Tenjin, Chuo-ku, Fukuoka-shi, 810-0001  
Tel.: 092-725-9111  
www.acros.or.jp

**Concert Tour of pianist HEGEDŰS Endre**  
www.hungarianpianist.com

23 November, 2009, 16.00  
Muroran Shimin Kaikan  
2-5-1 Wanishi-cho, Muroran-shi,  
Tel.: 01-434-1113  
www.city.muroran.lg.jp

25 November, 2009, 16.00  
Kushiro Shimin Bunka Kaikan  
12-10 Chisui-cho, Kushiro-shi  
Tel.: 015-424-5005  
www.kushiro-bunka.or.jp

27 November, 2009, 19.00  
Akishino Ongakudo Hall  
Nara Family 6F, 2-4-1 Higashi-machi, Saidaiji,  
Nara-shi  
www.akishino-ongakudo.com

30 November, 2009, 19.00  
Kokubunji Izumi Hall, Tokyo  
3-36-12 Izumi-machi, Kokubunji-shi, Tokyo  
www.kokubunjiizumi.typepad.jp

**FOLK MUSIC**

**Concert Tour of Kaláka**

16 September, 2009, 17.00-17.30  
Concert at the Opening Ceremony of the Hungarian Weeks  
Royal Park Hotel Tokyo  
2-1-1 Nihonbashi Kakigara-cho, Chuo-ku, Tokyo,  
103-8520  
Tel.: 03-3667-1111  
www.rph.co.jp

19 September, 2009, 18.30-20.00  
Hungarian Days in Tsuruoka  
Tsuruokashi Chuo Kominkan Hall  
22-36 Midori-cho, Tsuruoka-shi, Yamagata-ken  
Tel.: 023-525-1050

21 September, 2009, 14.30-16.30  
Rune Kodaira Concert Middle Hall  
Misono-cho, Kodaira-shi, Tokyo, 187-0041 Tel.:  
042-345-5111

23 September, 2009, 14.00-16.00  
Otsuma Women's University Tama Campus  
2-7-1 Karakida, Tama-shi, Tokyo, 206-0035  
Tel.: 042-372-9970

24 September, 2009, 10.00-12.15  
Mukougaoka Elementary School  
1-6-1, Taira, Miyamae-ku, Kawasaki-shi,  
Kanagawa-ken  
Tel.: 044-866-7060

25 September, 2009, 10.00-11.00  
Kashinoki Nursery School  
1-64 Suwa, Tama-shi, 206-0024  
Tel.: 042-372-3475

26 September, 2009, 13.00-17.00  
Royal Park Hotel Tokyo  
2-1-1 Kakigara-cho, Nihonbashi, Chuo-ku,  
Tokyo, 103-8520  
Tel.: 03-3667-1111  
www.rph.co.jp

27 September, 2009, 13.30-14.00, 15.30-16.00  
National Children's Castle  
5-53-1 Jinguumae, Shibuya-ku, Tokyo, 150-0001  
Tel.: 03-3797-5666  
www.kodomonosiro.jp

28 September, 2009, 14.30-16.30  
Tokyo Suntory Hall – Blue Rose  
1-13-1 Akasaka, Minato-ku, Tokyo, 107-8403  
Tel.: 03-3505-1001  
www.suntory.com

**SZEMERÉDY Éva: Hungarian Folk Songs  
At the opening ceremony of the exhibition "The  
Past and Future of Hungarian Blue Dyeing"**

22 September, 2009, 11.00  
Saitama Dento Kougei Kaikan – Saitama Craft  
Center  
1220 Ogawa, Ooaza, Ogawa-machi, Hiki-gun,  
Saitama-ken,  
Tel.: 0493-72-1220  
www.saitamacraft.com

**JAZZ**

**Concert Tour of Harcsa Veronika Jazz Quintet**  
www.harcsaveronika.hu

19 September, 2009, 18.30 and 21.30  
Harcsa Veronika Red Baggage Show 2009  
Motion Blue (Kanagawa, Yokohama)  
Yokohama Akarenga Souko 2, 3F.  
Shinminato 1-2, Naka-ku, Yokohama-shi, 231-0001  
www.motionblue.co.jp

24 September, 2009, 19.00  
JZ Brat (Tokyo, Shibuya),  
2F. Cerulean Tower Tokyu Hotel,  
26-1 Sakuragaoka-cho, Shibuya-ku, Tokyo, 150-  
0031  
Tel.: 03-5728-0168  
www.jzbrat.com

## MODERN DANCE

### Performance and workshops of Frenák Pál Company

[www.frenak.hu](http://www.frenak.hu)

14 – 15 September, 2009, 17.00-21.00 Workshop  
Kobe, Dance Box  
4F. Asuta Kunizuka 4-bankan,  
6-1 Kubo-cho, Nagata-ku, Kobe-shi, 653-0041  
Tel.: 078-646-7044  
[www.db-dancebox.org](http://www.db-dancebox.org)

19 September, 2009,  
19.00 Performance "Mennono"  
20 September, 2009  
13.00-15.00 Workshop  
19.00 Performance "Mennono"  
21-23 September, 2009  
13:30-15:30 Technical workshop  
16:00-18:00 Repertory workshop

Tokyo Session House  
158 Yarai-cho, Shinjuku-ku,  
Tokyo, 162-0805  
[www.session-house.net](http://www.session-house.net)

22 – 23 September, 2009  
FRENÁK Pál's solo-performance with  
TAKAYASU Mariko  
24 September, 2009  
Workshop

Kyoto Mariko Dance Theater  
B1F. Daido Bldg., Nishi-iru, Karasuma Shijo,  
Shimogyo-ku, Kyoto  
Tel.: 075- 211- 8392

## LITERATURE

Lecture by Prof. Dr. ESCHBACH-SZABÓ  
Viktória: „The Danube in the work of  
ESTERHÁZY Péter, The Glance of Countess  
Hahn-Hahn translated by Prof. WASEDA Mika”

26 September, 2009. 16.00  
2F. Mayugura,  
3-127 Nishiwake-cho, Ome-shi, Tokyo, 198-0044  
Tel.: 042-820-4555  
[www5d.biglobe.ne.jp/~mayugura](http://www5d.biglobe.ne.jp/~mayugura)

## VISUAL ARTS

Moholy-Nagy University of Art and Design: „Tradi-  
tion and Inspiration”  
The Past and Future of Hungarian Blue Dyeing –  
exhibition, lectures, workshops

16 – 18 September, 2009  
16 September, 2009, 17.00  
Opening (In the framework of the Hungarian  
Weeks)  
17 September, 2009, 10.00  
Lecture on Hungarian blue dyeing by Prof.  
HORVÁTH Hanga

Royal Park Hotel Tokyo  
2-1-1 Kakigaracho, Nihonbashi, Chuo-ku, Tokyo,  
103-8520  
Tel.: 03-3667-1111  
[www.rph.co.jp](http://www.rph.co.jp)

22 September – 25 October, 2009  
22 September, 2009, 11.00  
Opening  
Lecture of Prof. HORVÁTH Hanga, Moholy-Nagy  
University  
SZEMERÉDY Éva: Hungarian Folk Songs

Saitama Dento Kougei Kaikan – Saitama Craft  
Center  
1220 Ogawa, Ooaza, Ogawa-machi, Hiiki-gun,  
Saitama-ken,  
Tel.: 0493-72-1220  
[www.saitamacraft.com/](http://www.saitamacraft.com/)

31 October – 2 November, 2009  
(In the framework of the University Festival)  
Josai International University, Togane Campus  
1 Gumyo, Togane-shi, Chiba-ken  
Tel.: 04-7555-8855  
[www.jiu.ac.jp](http://www.jiu.ac.jp)

12 – 17 January, 2010  
Shikoku University  
Furukawa, Ojin-cho, Tokushima-shi, Tokushima-  
ken, 771 1192  
[www.shikoku-u.ac.jp](http://www.shikoku-u.ac.jp)

**Illustrations for Children's Books - Exhibition of  
MAREK Veronika and her Hungarian colleagues**

28 November – 13 December, 2009  
National Children's Castle  
5-53-1 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo, 150-0001  
Tel.: 03-3406-7805  
[www.kodomonoshiro.jp](http://www.kodomonoshiro.jp)

19 – 25 December, 2009  
Osaka Kids' Plaza  
2-1-7 Ogimachi, Kita-ku, Osaka-shi, 530-0025  
Tel.: 06-6311-6603  
[www.kidsplaza.or.jp](http://www.kidsplaza.or.jp)

**Treasures of the Habsburg Monarchy – 140th  
Jubilee of the Friendship Treaty between  
Austria-Hungary and Japan**

25 September – 14 December, 2009  
National Art Center  
7-22-2 Roppongi, Minato-ku, Tokyo  
[www.nact.jp](http://www.nact.jp)

---

6 January 2010 – 14 March 2010  
Kyoto National Museum  
527 Chayamachi, Higashiyama-ku, Kyoto  
Tel.: 075-541-1151  
[www.kyohaku.go.jp](http://www.kyohaku.go.jp)

---

**SPORTS, TOURISM AND  
GASTRONOMY**

**Hungarian Weeks  
1 – 30 September, 2009**

16 September, 2009, 17.00  
Opening ceremony  
Rihga Royal Hotel Osaka  
5-3-68 Nakanoshima, Kita-ku, Osaka  
Tel.: 06-6448-1121  
[www.rihga.com](http://www.rihga.com)

---

13 September – 13 October, 2009  
Royal Park Hotel Tokyo  
2-1-1 Kakigara-cho, Nihonbashi, Chuo-ku, Tokyo  
[www.rph.co.jp](http://www.rph.co.jp)

---

23 September, 2009 – 13 October, 2009  
Sheraton Grande Tokyo Bay Hotel  
1-9 Maihama, Urayasu-shi, Chiba-ken, 279-0031  
Tel.: 047-355-5555  
[www.sheratontokyobay.co.jp](http://www.sheratontokyobay.co.jp)

---

**BUSINESS AND SCIENCE  
RELATIONS**

**Pan-European Picnic – Conference on the 20th  
Anniversary of Opening the Austrian-Hungarian  
Border**

22 November, 2009  
Aoyama Gakuin University Tokyo  
4-4-25 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo  
[www.aoyama.ac.jp](http://www.aoyama.ac.jp)

---



# 中東欧～ハンガリー～ペーチ 2010年ヨーロッパ文化の首都

フォークロア・プログラム



フェスティバル  
コンサート



演劇  
展覧会  
ダンス



[WWW.PECS2010.HU](http://WWW.PECS2010.HU)

